

The didactic potential of the webquest technology while teaching students Russian

Keywords: web quest approach, teaching Russian, cognitive activity.

The work presents the main characteristic features of using the web quest approach for developing the cognitive activity of students while teaching the Russian language. It also provides some practical scenarios of using the web quest approach.

УДК 372.881.1-1174

К. С. Черняк
ГУО «Гимназия № 1 г. Орши»
e-mail: kristina.chernyak.92@mail.ru

Родной язык при обучении иностранному – помощник учителя или помеха?

Ключевые слова: обучение, опора, метод, иностранный язык, родной язык.

В статье раскрываются основные вопросы и проблемы обучения иностранному языку с использованием родного языка. Также сделан вывод о том, возможно ли использование родного языка при обучении иностранному языку, нужно ли его использовать и в каких целях.

Вопрос методических принципов в преподавании иностранных языков волнует учёных с XIX века. Этой теме касались в разное время учёные зарубежья и нашей страны: Гуэн Франк, И. В. Рахманов, Б. В. Беляев, Г. Е. Ведель, П. Б. Гурвич, А. А. Миролубов, А. П. Старков, Е. И. Пассов, И. Л. Бим, С. Ф. Шатилов, Г. В. Рогова, Г. А. Китайгородская и другие. Только в прошлом веке в нашей стране было предложено много десятков методических принципов разных методов. Чаще всего методические принципы давались без учёта их внутреннего содержания, взаимосотнесённости. Другой подход к ним не требовался. Основное значение придавалось их внутреннему содержанию.

Со времен строительства легендарной Вавилонской башни, когда у людей возникла необходимость в изучении иностранных языков для успешного общения, преподаватели иностранных языков размышляют и спорят о роли родного языка на занятиях. Может ли родной язык быть помощником или он мешает освоению иностранного языка? Должны ли мы использовать родной язык в обучении иностранному языку или его стоит полностью исключить как ненужную помеху? Актуализация взаимосвязи родного и иностранного языков – это процесс и результат конструктивного взаимодействия субъектов образовательного процесса по созданию нового продуктивного знания.

Конструктивное взаимодействие основано на высокоразвитой способности моделирования и употребления средств, внешних по преимуществу, но адекватных содержанию современного педагогического образования. Теория учебной деятельности (Д. Б. Эльконин, П. Я. Гальперин, В. В. Давыдов, Н. Н. Талызина) дала начало такому научному направлению, как «технологизация образования», которое накапливает сегодня инструменты интеллектуальной деятельности для конструктивного взаимодействия педагогов и обучаемых. По мнению Е. М. Верещагина, родной язык должен учитываться при отборе содержания обучения, учебного материала, его организации и в самом учебном процессе, если обучение ведется не в многоязыковой аудитории. Учёт родного языка при обучении лексике играет исключительно большую роль в овладении значе-

нием, словообразованием, многозначностью, сочетанием слов. При обучении грамматике также учитывается родной язык. Это проявляется в установлении общего и различного. В первом случае максимально используется перенос, во втором – принимаются меры по снятию интерференции, что отразится на количестве и характере предлагаемых учащимся упражнений [2, 57 – 59].

Что касается степени применения родного языка на занятиях, исторически сложилось два противоположных подхода в обучении иностранным языкам – это грамматико-переводной и прямой методы.

Грамматико-переводной метод использовался еще в древней истории для обучения греческому языку и латыни. Он же широко применяется для обучения современным языкам. Преподавание традиционно идет на родном языке, изучаемый иностранный язык редко используется активно. Расширение словарного запаса происходит через заучивание списков новых слов, преподаватель подробно объясняет грамматические правила, по которым строятся предложения, уделяя особое внимание правилам склонения и спряжения. Чтение сложных текстов начинается уже на ранних этапах обучения. Содержание текста на уроках не обсуждается, текст рассматривается упражнение для грамматического анализа. Широко распространен перевод несвязанных между собой предложений с изучаемого языка на родной и наоборот, при этом фонетическая сторона языка остается без внимания.

Прямой метод был изначально разработан как альтернатива грамматико-переводному методу для того, чтобы интегрировать максимальное использование изучаемого языка в урок. Уроки по прямому методу обычно начинаются с диалога в современном разговорном стиле на изучаемом языке. Новый материал вводится устно через действия и иллюстрации. Родной язык учащихся никогда не используется, перевод полностью отсутствует. Предпочтительный тип упражнений представляет собой серию вопросов на изучаемом языке или отдельные сюжетные рассказы. На вопросы отвечают на изучаемом языке. Грамматика изучается индуктивно – правила выводятся из практического опыта с изучаемым языком. На начальном этапе глаголы представляются в инфинитиве и лишь на более поздних этапах после устной практики изучаемого языка вводятся склонения. Литературный текст не переводится и не подвергается грамматическому анализу. Особенности культуры, связанной с изучаемым языком также осваиваются индуктивно; культура считается важным аспектом изучения иностранного языка.

На мой взгляд, оба эти подхода представляют собой противоположные крайности. Грамматико-переводной метод в значительной степени исключает живое общение на изучаемом языке; доминирующая роль на занятиях отводится родному языку обучающихся. Прямой метод, напротив, исключает возможные опоры на родной язык, предполагая общение исключительно на изучаемом языке. В современных условиях ни прямой, ни грамматико-переводной метод не может считаться исключительно эффективным.

В основе современного обучения иностранному языку лежит коммуникативный метод, который является комбинированным и представляет собой сочетание нескольких подходов. Цель коммуникативного метода – овладение языком как средством общения, что предполагает формирование у обучающихся коммуникативной компетенции, означающей не только знание системы языка, но и способность правильно пользоваться единицами языка для реализации целей общения. Тем не менее, и в наши дни на занятиях по иностранному языку применяются некоторые учебные техники и упражнения из грамматико-переводного и прямого метода. Какова же роль родного языка на современных коммуникативных занятиях? Несомненно, степень применения родного языка на занятиях определяет преподаватель. Родной язык – это ценный лингвистический опыт обучающихся и грамотная опора на этот опыт, несомненно, делает занятия более эффективными. На ранних этапах обучения родной язык может помочь в снятии языкового барьера, помочь учи-

телю сформулировать мотивы общения, заинтересовать учащихся, вызвать у них желание общаться и взаимодействовать и с учителем и друг с другом.

Например, на первых уроках английского языка в русскоязычной аудитории целесообразно обратить внимание обучающихся на то, что местоимение ‘Я’ – это, как и в русском, одна буква алфавита – ‘I’, но говоря о себе по-английски необходимо добавлять ‘am’ – вспомогательный глагол, который вышел в русском языке из употребления сотни лет назад. Так же, слово ‘like’, заимствованное современным интернет сообществом, дает возможность обучающимся самостоятельно строить элементарные высказывания.

Во время презентации нового грамматического материала использование родного языка позволяет обратить внимание на особенности новой грамматической конструкции, а примеры на русском языке могут быть наглядным материалом для сопоставления. Например, выражения ‘I ate’ (я ел) и ‘I have eaten’ (я уже поел) позволяют осознать разницу между видовременными категориями *past simple* и *present perfect*.

При введении новой лексики опора на родной язык необходима, когда не срабатывают беспереводные приемы презентации иноязычных слов, такие, как прямая демонстрация (показ или иллюстративная наглядность), синонимы-антонимы, догадка по словообразовательным элементам (суффиксы, приставки, словосложение, конверсия), иноязычное толкование значения слов (дефиниция). Зачастую такая необходимость возникает при объяснении абстрактных понятий, а так же при объяснении материала лингвострановедческого характера, при сравнении культурных реалий разных стран.

Родной язык является средством расширения словарного запаса учащихся и опорой для порождения высказывания в рамках изучаемой темы. Перевод слов и выражений с родного языка на иностранный является важным упражнением коммуникативного метода, позволяющим осуществлять межъязыковую интерференцию – наложение (перенос) сформированных навыков в родном языке в структуру иностранного языка.

Итак, при правильном построении учебного процесса, родной язык обучающихся выступает помощником преподавателя в обучении иностранному языку на всех этапах обучения от презентации нового материала до закрепления и контроля полученных знаний. Грамотное использование родного языка особенно на начальных этапах обучения способствует преодолению учащимися языкового барьера, повышению мотивации и самооценки учащихся. Однако ведущим на занятиях всегда выступает иностранный язык, а использование родного языка должно быть исключительно осознанным и целенаправленным. Родной язык на занятиях по изучению иностранного должен использоваться только в ситуациях, когда он способствует оптимизации учебного процесса. В настоящее время не учитывать и не использовать родной язык при изучении иностранного практически невозможно. Это происходит ненамеренно, спонтанно, естественно. На начальных этапах обучения иностранному языку мы в ходе урока говорим с учениками на их родном языке (на русском), объясняем все правила по-русски, стараемся проводить аналогии с русским языком, используем упражнения с опорой на родной язык. В старших классах происходит сравнение родного и изучаемого языков, сопоставление явлений, структур и конструкций. Разумеется, школьники уже большую часть урока говорят и пишут на иностранном языке, но родной язык при этом не может не учитываться. Объяснение грамматических структур, лексических единиц, фразеологизмов, способов перевода – всё это не может не опираться на родной язык учеников.

Принцип учёта родного языка находит применение в разных областях: билингвальное образование, специально организованные подходы к изучению иностранного языка, основывающиеся на учёте родного, различные упражнения, игры и переводы, ориентированные на сравнение родного языка с иностранным.

Принцип учета родного языка учащихся предполагает учет трудностей изучаемого языка, вызванных расхождениями в системе изучаемого и родного языков учащихся. Этот

принцип наиболее последовательно реализуется в учебниках и учебных пособиях, ориентированных на родной язык учащихся. Соответствующий лексико-грамматический комментарий и упражнения способствуют преодолению интерферирующего влияния и использованию положительного переноса из родного языка. Данный принцип реализуется на занятиях в двух формах: латентной, или скрытой, когда подача материала производится с установкой на предупреждение возможных ошибок, и открытой – путем сознательного сопоставления особенностей родного и изучаемого языков. Такое сопоставление имеет место главным образом в пособиях, рассчитанных на занятия с филологами, и реализуется в виде принципа опоры на родной язык учащихся.

При сопоставлении двух языков преподаватель сталкивается с тремя группами языковых явлений:

- а) имеющими аналоги в родном языке учащихся;
- б) не имеющими таковых;
- в) частично совпадающими в двух языках.

Рекомендуется руководствоваться следующими правилами при реализации названного принципа обучения на занятиях:

1. При объяснении нового лексико-грамматического явления следует показывать учащимся, как они могут опереться на имеющиеся у них знания, навыки, умения в родном языке.

2. Надо демонстрировать различия в произношении, лексике, грамматике, существующие в двух языках при выражении сходных, но несовпадающих явлений.

3. Необходимо включать в систему обучения упражнения, учитывающие трудности изучаемого явления для учащихся и помогающие преодолевать их. Во многих учебных пособиях такие упражнения специально выделены (например, в очных курсах языка).

Применение принципа учёта родного языка имеет огромное значение. Необходимо научить детей мыслить на иностранном языке так же хорошо, как и на родном, безошибочно пользоваться правилами неродного языка, отличающимися от правил родного, мысленно сопоставлять и сравнивать явления двух языков, знать и понимать различия, уметь правильно использовать сходства.

Литература

1. Аракин В. Д. История английского языка: Учеб. Пособие для студентов пед. институтов по спец. № 2103 «Иностр. Яз». / В. Д. Аракин – М.: Просвещение, 1985. -253 с.
2. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. – 4-е изд., перераб. и доп. / Е. М. Верещагин – М.: Русский язык, 1990. 247 с.
3. Светлова В. И. Билингвальное образование и интегративное обучение – поддержание и развитие многоязычия. /В. И. Светлова // М. Вестник гимназии № 15, 2005.
4. Щукин А. Н. Обучение иностранным языкам: Теория и практика. Учебное пособие для преподавателей и студентов, 2-е изд., испр. и доп. / А. Н. Щукин – М.: Филоматис, 2006.

K. S. Chernyak

GUO “Gumnasium № 1 Orsha”

e-mail: kristina.chernyak.92@mail.ru

Mother language when teaching foreign languages – teacher assistant or interference?

Keywords: training, support, method, foreign language, native language.

The article reveals the main issues and problems of learning a foreign language using the native language. It is also concluded that it is possible to use the native language in teaching a foreign language, whether it should be used and for what purposes.